

Global commerce has brought with it a whole new set of complications, particularly for companies wanting to promote their name and slogans in other languages. Which is how one Chinese restaurant was left billing the unusual delicacy Stir-fried Wikipedia...

Translation blunders have long been a source of amusement to consumer targets overseas. While these mistakes often make consumers giggle or even blush, they are anything but funny to the companies that lose credibility, respect or business as a result of an incorrect translation or cultural mis-step.

The worst offenders are the companies whose slogans appear to have been translated directly from a dictionary by someone who clearly does not speak the language. Frank Perdue's famous slogan, 'It takes a tough man to make a tender chicken' was plastered on billboards across Mexico in a translation that amounted to 'It takes a hard man to make a chicken affectionate.'

Even when the translation is correct, it is important to remember that certain words may have connotations in one culture that they do not have in another. In England, a Swedish vacuum cleaner company used the slogan 'Nothing sucks like an Electrolux.' In countries where 'sucks' has become a trendy word for something that is bad or of poor quality, this does not go over very well.

Other companies may get the words right, but create advertisements which are not in synch with the culture they are targeting. For example, a US telephone company was ignorant about cultural relevancy when airing a television advertisement in South America in which a woman asks her husband to call a friend to say they would be late for dinner. This didn't make sense to the local women, who weren't likely to ask their husbands to complete a chore, much less be concerned about arriving late for dinner.

Machine translation, in which text is translated by a software program without human involvement, has opened up the floodgates to potential translation errors. In China, a restaurateur eager to attract an international clientele decided to display the restaurant's English name on the storefront next to its Chinese name. Unfortunately, the machine translation application he chose to perform the task was not working at the time, and his restaurant now bears the English name 'Translator server error.'

Using the Internet has also thwarted several Chinese restaurants' attempts to get accurate translations at a low price. Menus have featured 'Stir-fried Wikipedia with pimientos' and 'Barbequed congo eel with Wikipedia and fermented bean curd.' Apparently, these would-be translators confused the name of the website with the name

## Lost in translation



*Jiri Stejskal, Ph.D. is the president of the American Translators Association (ATA) with more than 10,500 members in 90 countries. Dr. Stejskal is also the founder and president of CETRA, Inc., a language services provider based in Philadelphia*

of the item they were trying to find.

Many restaurants and hotels around the world have become infamous for their feeble attempts at translation. A sign on a Paris hotel elevator read, 'Please leave your values at the front desk' and a Swiss restaurant assured guests that their wines would 'leave you nothing to hope for.'

While these examples are not likely to produce much more than a snicker from the tourists at whom they are directed, other translation errors can result in consequences that are not funny at all. In 2007, CNN was barred from working in Iran because it incorrectly translated statements made by the president regarding the country's nuclear research. In healthcare, two out of every three mis-translations have clinical consequences, according to a 2003 study published by the American Academy of Pediatrics.

According to an article by Dr. Glenn Flores, MD, published in the New England Journal of Medicine, one hospital paid \$71 million in a malpractice suit as a result of poor translation. A Spanish-speaking 18-year-old collapsed on his girlfriend's floor after telling her he felt 'intoxicado.' When the girlfriend and her mother repeated the word to English-speaking paramedics, they took it to mean 'intoxicated' rather than 'nauseated' and treated the patient for drug overdose. Thirty-six hours later, the patient was re-evaluated and it was found that he was suffering from hematomas (blood clots) around his brain. The misdiagnosis resulted in quadriplegia, a condition which could have been prevented with accurate translation.

In 2001, Indiana-based Mead Johnson Nutritionals recalled 4.6 million cans of Nutramigen Baby Formula due to misleading Spanish directions on bilingual labels. Though the problem was caught before any infants died or became ill, the cost for recalling and re-labeling the cans was exorbitant.

From the embarrassing to the deadly, translation mistakes come at a high cost. They can be avoided by using professional translators. The American Translators Association (ATA) distributes a guide online and in print aimed at helping people buy translation services. The ATA brochure, *Translation: Getting it Right* offers a series of suggestions, including the use of pictures instead of text whenever possible; avoiding cultural clichés, literary references and sports metaphors that do not make sense in other countries; and differentiation between translation needed for information only and translation for publication.

[www.atanet.org](http://www.atanet.org).

*Oops - one restaurateur was caught out by a technical glitch, giving his establishment the English name: Translator Server Error (left)*

